



# WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

# MONSIEUR PINSON

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1904

*All rights reserved*



WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR HOME-WORK

## WORDS

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	the sail	la voile	down there	là-bas
	the veil	le voile	to clean	nettoyer
	the mast	le mât	the spy-glass	la longue-vue
2	to consent to . .	consentir à . .	the ( <i>spoken</i> )	les paroles (,')
	a man of war	un navire de	words	
		guerre	to leap	bondir
	the passenger	le passager	to swim	nager
	( <i>of a boat</i> )			
3	to fish	pêcher	a star	une étoile
	to salute	saluer	nimbly	lestement
	the flag ( <i>mar</i> )	le pavillon	a dispatch	une dépêche
4	a shake of the	une poignée de	the lip	la lèvre
	hand	main	to take some	emmener qn.
	to breathe	respirer	one away	
	the speech	le discours	little by little	peu à peu
5	a ladder	une échelle	the speaking-	le porte-voix
	to bring some	amener qn.	trumpet	
	one		an error	une erreur
	to bring sg.	apporter qn.	a peal of	un éclat de rire
			laughter	
6	to glide	glisser	to talk	causer
	the oarsman	le rameur	an adventure	une aventure

## P H R A S E S

*Abbreviations.*—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and  
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	PHRASES	PHRASES
1	just opposite him unless you come with us  to change one's course	juste en face de lui à moins que vous ne veniez avec nous changer <b>de</b> route
2	I am prepared (inclined) to stop more than two hours to take leave (farewell)	je suis disposé à m'arrêter plus de deux heures faire ses adieux
3	to lower a boat not to be slow in doing sg. to hoist the flag	mettre un canot à la mer ne pas tarder à faire qc. hisser ( <i>or</i> arborer) le pavillon
4	to venture to ask sg. what is the news? to block some one's way	oser demander qc. qu'est-ce qu'il y a de nouveau? barrer le passage à qn.
5	to hold sg. out to some one against his will to impose silence on some one	tendre qc. à qn. malgré lui imposer silence à qn.
6	to be busy doing sg. to thank some one for sg.	s'occuper de faire qc. remercier qn. de qc.

	to tell a falsehood	mentir	learned	savant
7	the nightmare	le cauchemar	a quarter of an hour	un quart d'heure
	the open sea	le large	a privateer	un corsaire
	the Channel	la Manche	the wave	la vague
8	straight	droit	the port-hole	le sabord
	ready to . .	prêt à . .	the stern	la poupe
	a cloud of smoke	un nuage de fumée	the prow	la proue
9	the silence	le silence	a conflagration	un incendie
	to burn	brûler	the oar	la rame
	the shouting	la clameur	to light up	éclairer
10	to rebound	ricocher	to be present	assister à . .
	to float	flotter	at . .	
	within reach	à portée	to carry off (a thing)	emporter
	the crew	l'équipage ( <i>m</i> )	to shake ( <i>tr</i> )	ébranler
11	the noise	le bruit	the prey	la proie
	to deafen	assourdir	to budge	bouger
	the between-decks	l'entrepont ( <i>m</i> )		
12	to dread	redouter	so as to . .	de façon à . .
	a shell ( <i>artill</i> )	un obus	the helm	le gouvernail
	the tablecloth	la nappe	solemn	solennel
13	abruptly	brusquement	to give up . .	renoncer à . .
	the line	la ligne	the steam	la vapeur
	on fire ( <i>adj</i> )	embrasé	to pass ( <i>of time</i> )	s'écouler
14	to protect	protéger	the canary	le serin
	broad	large [( <i>f</i> )	the sailor	le matelot
	the Canaries	les îles Canaries	to set ( <i>of the sun</i> )	se coucher
15	a sailing vessel	un bâtiment à voiles	the cunning	la ruse
	the banner	la bannière	to baffle	déjouer
	to frighten	effrayer	to be standing	être debout
16	a merchantman	un navire de commerce	to grow dark	s'obscurcir
	the engineer	le mécanicien	to listen to . .	prêter l'oreille à . . (écouter)
	to spin	filer	a ray	un rayon
17	to be vexed	être ennuyé	unexpected	inattendu
	the sun	le soleil	at random	au hasard
	to try to . .	tenter de . .	to founder	sombrer
18	the level of the water	le niveau de l'eau	an ear	une oreille
	the chest	la poitrine	to break	briser
	horrid	affreux	to prevent	empêcher
19	the whirlpool	le tourbillon	an idiot	un niais

- |   |  |
|---|--|
| it's a pity   | c'est dommage !  |
| 7 towards three o'clock in the afternoon  | vers trois heures de l'après-midi  |
| to expect to see sg.<br>the English coast   | s'attendre à voir qc.<br>les côtes d'Angleterre                                  |
| 8 a cannon-shot resounded<br>to double one's speed<br>to grow visibly larger                | un coup de canon retentit<br>redoubler de vitesse<br>grandir à vue d'œil         |
| 9 no human being<br>to be on deck<br>to turn towards . . . ( <i>of a ship</i> )             | nul être humain<br>se trouver sur le pont<br>mettre le cap sur . . .             |
| 10 to take no notice of sg.<br>to be afraid of some one<br>to slacken one's speed           | ne tenir aucun compte de qc.<br>avoir peur de qn.<br>ralentir sa marche          |
| 11 he had just answered<br>are you frightened ?<br>in the open air                          | il venait de répondre<br>avez-vous peur ?<br>en plein air                        |
| 12 to climb up the steps of the stairs<br>pools of blood<br>to cling to the ropes           | gravir les degrés de l'escalier<br>des mares de sang<br>se cramponner aux cordes |
| 13 to guess some one's intentions<br>cries of anguish<br>to describe a curve                | deviner les intentions de qn.<br>des cris d'angoisse<br>décrire une courbe       |
| 14 to ask some one sg.<br>to cross the Channel<br>this crowns all                           | demandeur qc. à qn.<br>traverser la Manche<br>il ne manquait plus que cela       |
| 15 what's the meaning of that ?<br>to put some one on his guard<br>a ship laden with cotton | que signifie cela ?<br>mettre qn. sur ses gardes<br>un navire chargé de coton    |
| 16 to arouse some one's attention<br>not to leave one's post<br>to shake one's head         | réveiller l'attention de qn.<br>ne pas quitter son poste<br>secouer la tête      |
| 17 several times or repeatedly<br>on board our ship<br>within reach of the enemy            | à plusieurs reprises<br>à bord de notre navire<br>à portée de l'ennemi           |
| 18 to hold one's breath<br>to disappear one by one<br>I agree                               | retenir son haleine<br>disparaître un à un<br>j'en conviens                      |
| 19 to unfasten a boat   | détacher un canot  |



	to keep, pre-serve	garder	the morning too far off	le matin trop éloigné
	to sink ( <i>a ship</i> )	couler		
20	to go to sleep	s'endormir	to overwhelm	accabler
	the (ship's) compass	la boussole	the monkey as to me	le singe quant à moi
	to disembark	débarquer		
21	the law	la loi	instead of . .	au lieu de . .
	the speed	la vitesse	to wish	souhaiter
	the equator	l'équateur ( <i>m</i> )	deep	profond
22	to cheer up	égayer	to slacken	relâcher
	a squall	une bourrasque	the coal supply	la provision de charbon
	to take part in . .	prendre part à . .	bare, naked	nu
23	the roadstead	la rade	to turn back	retourner en arrière
	a wing	une aile		
	along . . ( <i>prep</i> )	le long de . .	to succeed	réussir
24	the fairway ( <i>of a harbour</i> )	le chenal	in spite of . .	en dépit de . .
	to repel	repousser	a little island	un îlot
	in his place	à sa place	to unfurl ( <i>nav</i> )	déferler
25	a pilot	un pilote	the reef ( <i>nar</i> )	le récif
	to add	ajouter	to resound	résonner
	to fire	faire feu	shining	brillant
26	the shipwreck	le naufrage	at times	parfois
	a beach	une plage	the vow	le vœu
	a clump of trees	un bouquet d'arbres	to wipe	essuyer
			the motto	la devise
27	especially	surtout	the hen	la poule
	the look-out man ( <i>nav</i> )	la vigie	the pocket	la poche
	to sow	semer	the corn	le blé
28	the knife	le couteau		
	the nail	le clou	the tools	les outils ( <i>m</i> )
	the carpenter	le charpentier	to be wrecked	être échoué
29	to take a rest	se reposer	a gun	un fusil
	to destroy	détruire	a reef, rock	un écueil
	to trust to . .	se fier à . .	to lean on . .	s'appuyer sur . .
30	to lean forward	se pencher	marvellous	merveilleux
	to reflect	réfléchir	to shake one's self	se secouer
	to dive	plonger	to turn pale	pâlier
31	the goodness	la bonté	to blush	rougir
	to exclaim	s'écrier	the doubt	le doute
	to let perish	laisser périr	to struggle	lutter
			to threaten	menacer

- |   |  |
|---|--|
| a sigh of relief                          | un soupir de soulagement                 |
| a shout of defiance                       | un cri de défi                           |
| 20 at daybreak                            | au point du jour                         |
| to make a face                            | faire une grimace                        |
| to answer in a disappointed tone of voice | répondre d'un ton désappointé            |
| 21 let well alone                         | le mieux est l'ennemi du bien            |
| to sink the <i>Davis</i> in its turn      | couler le <i>Davis</i> à son tour        |
| to the end of the world                   | jusqu'au bout du monde                   |
| 22 to rub one's hands                     | se frotter les mains                     |
| the glass is falling                      | le baromètre baisse                      |
| from now until to-night                   | d'ici à ce soir                          |
| 23 to coal                                | renouveler sa provision de charbon       |
| to arrive in time to block the passage    | arriver à temps pour barrer le passage   |
| to be short of coal                       | être à court de charbon                  |
| 24 to make up one's mind to do sg.        | se décider à faire qc.                   |
| to hasten to put on one's clothes         | se hâter de s'habiller                   |
| to float at the mercy of the wind         | flotter au hasard de la brise            |
| 25 to go off for good                     | s'en aller pour de vrai                  |
| to start again in pursuit of it           | se remettre à sa poursuite               |
| to take some one on board                 | prendre qu. à son bord                   |
| 26 he can swim                            | il sait nager                            |
| to live like a savage                     | vivre en sauvage                         |
| those we have just crossed                | ceux que nous venons de traverser        |
| 27 after sunset                           | après le coucher du soleil               |
| I don't think he will come                | je ne crois pas qu'il vienne             |
| not the very least                        | pas le moins du monde                    |
| 28 one must be prepared for everything    | il faut être prêt à tout                 |
| to lose sight of sg.                      | perdre qc. de vue                        |
| to stroke some one's head                 | caresser la tête de qu.                  |
| 29 to retrace one's steps                 | revenir sur ses pas                      |
| there is no question of that              | il ne s'agit pas de cela                 |
| to continue to go slowly                  | continuer à marcher avec lenteur         |
| 30 to throw sg. overboard                 | jeter qc. par-dessus bord                |
| to jump into the water                    | sauter dans l'eau                        |
| to begin to swim                          | se mettre à nager                        |
| 31 with minute care                       | avec un soin minutieux                   |
| the sun was setting                       | le soleil se couchait                    |
| at least ten kilometres distant           | à une distance d'au moins dix kilomètres |

32	the buoy	la bouée	to shiver	grelotter
	to extend ( <i>intr</i> )	s'étendre	fortunately	par bonheur
	thesejourn, stay	le séjour	a match ( <i>light- ing</i> )	une allumette
33	to rear, bring up	élever	all the same	tout de même
	a sea-bird	un oiseau de mer	an interval	un intervalle
	the beard	la barbe	to stammer	balbutier
34	moreover	d'ailleurs	the fever	la fièvre
	to complain	se plaindre	to cease to . .	cesser de . .
	the head	la tête	decreasing	décroissant
35	since yesterday	depuis hier	thousands	des milliers ( <i>m</i> )
	to be still alive	être encore en vie	the head of the bed	le chevet
	the service	le service		
	to surround	entourer		
36	the devotion	le dévouement	Spanish	espagnol
	the arm ( <i>limb</i> )	le bras	to prevent	empêcher
	the shade	l'ombre ( <i>f</i> )	to lend	prêter
37	narrow	étroit	the help	le secours
	the shirt	la chemise	the sentry	la sentinelle
	the luggage	le bagage	to gush forth	jaillir
38	the face	le visage	an eel	une anguille
	the design, plan	le dessein	to make a fool of . .	berner
	to explain	expliquer		
	the finger	le doigt		
39	to watch	surveiller	to knock	se heurter
	to yield	céder	against..( <i>intr</i> )	contre . .
	whole, entire	entier	to betake one's self to . .	se rendre à . .
	empty	vide		
40	the hull	la coque	the difficulty	la peine
	to swear	jurer	to come and meet . .	venir au devant de . .
	the drum	le tambour	near the spot	près du lieu
41	to seem	sembler	the parrot	le perroquet
	the forest	la forêt	the bull	le taureau
	the tiger	le tigre	wild	sauvage
42	a row	une rangée	to be successful	réussir
	to shave	raser	to crush	écraser
	his adversary	son adversaire	the pirate	le forban
43	the second day	le surlendemain	the wake ( <i>ship</i> )	le sillage
	after		to get up	se lever
	a sandy beach	une plage desable	the address	l'adresse ( <i>f</i> )
	to pick up	recueillir	the jetty	la jetée
44	the (door-)bell	la sonnette	to shine	briller
	the knocker	le marteau	to make angry	fâcher
	a small window	un guichet	a quarrel	une querelle
45	the destiny	la destinée	a mulatto	un mulâtre

- |   |  |
|---|--|
| 32 to husband one's strength<br>to feel tired<br>although the night was cold                                | conserver ses forces<br>se sentir fatigué<br>bien que la nuit fût froide                                   |
| 33 he had just fallen asleep<br>to rouse some one up<br>to try to reach the shore                           | il venait de s'endormir<br>réveiller qn.<br>tâcher de gagner la plage                                      |
| 34 to raise one's arms<br>to try to attract attention<br>what would have become of R. ?                     | lever les bras<br>tâcher de se faire remarquer<br>que serait devenu R. ?                                   |
| 35 we no longer hoped to see you<br>to answer with bitterness<br>under certain circumstances                | nous n'espérions plus vous voir<br>répondre avec amertume<br>dans certaines circonstances                  |
| 36 a little behind<br>what does that mean ?<br>to give assistance to . .                                    | un peu en arrière<br>que signifie cela ?<br>prêter main-forte à . .  |
| 37 in all probability<br>thick clouds of smoke<br>for at least ten minutes                                  | selon toute probabilité<br>d'épais nuages de fumée<br>pendant dix minutes au moins                         |
| 38 to go and meet some one<br>on the other hand<br>to raise anchor suddenly                                 | aller à la rencontre de qn.<br>d'autre part<br>lever l'ancre à l'improviste                                |
| 39 what do you want from me ?<br>to ask some one for help<br>to stand side by side                          | que me voulez-vous ?<br>demander secours à qn.<br>se tenir côte à côte                                     |
| 40 to be painted white<br>to move along the coast<br>to beat a salute ( <i>mil</i> )                        | être peint en blanc<br>longer la côte<br>battre aux champs   |
| 41 to shout in thundering tones<br>to have a start of five miles<br><br>there was a council of the officers | crier d'une voix de tonnerre<br>avoir une avance de huit kilo-<br>mètres<br>il y eut conseil des officiers |
| 42 to judge from his demeanour<br>not to suspect any danger<br>we have got him at last                      | à en juger par ses allures<br>ne pas se douter du danger<br>nous le tenons enfin                           |
| 43 to be under shelter<br>to have tears in one's eyes<br>a quarter of an hour later                         | être à l'abri<br>avoir les larmes aux yeux<br>un quart d'heure plus tard                                   |
| 44 a long silence ensued<br>he ordered them to move off<br>you are right                                    | il y eut un long silence<br>il leur ordonna de s'éloigner<br>vous avez raison                              |
| 45 to be dressed as soldiers  | être habillés en soldats   |

	barefoot	pieds nus	a passage	un couloir
	to beckon	laire signe (.. à)	to listen to	écouter
46	a corporal	un caporal	to draw	tirer
	to answer for ..	répondre de ..	the scamp	le coquin
	the proof	la preuve	the lunch	le déjeuner
47	the colour	la couleur	monthly	mensuel
	the sparrow	le moineau	to take a walk	faire une promenade
	a vulture	un vautour	the heart	le cœur
48	similar to ..	semblable à ..	an idler	un oisif
	the next day	le lendemain	heavy	lourd
	the merchant	le négociant	the leather	le cuir
49	the guarantee	la caution	to lend	prêter
	to narrate	raconter	to lay out	déboursier
	thesum, amount	la somme	(money)	
	the citizen	le citoyen		
50	the answer	la réponse	a league	une lieue
	to choke	suffoquer	the corner	le coin
	the honesty	l'honnêteté (f)	the dining-room	la salle à manger
51	unfortunately	par malheur	provided with..	muni de ..
	the lading	le chargement	to take leave	prendre congé
	yellow	jaune	at daybreak	à la pointe du jour
52	the sand	le sable	dry	sec, sèche
	to upset	bouleverser	to pant	haleter
	silent	silencieux	the leap	le bond
53	the heat	la chaleur	to espy, look	épier
	to shake	secouer	ont for	
	to weep	pleurer	a passer-by	un passant
	to be delirious	délirer		
54	the pack-saddle	le bât	gently	doucement
	a negro	un nègre	an egg	un œuf
	heedlessly	à la légère	in a faint voice	d'une voix éteinte
55	the yard	la cour	the seaside	le bord de la mer
	a walking-stick	une canne	to resolve	résoudre
	the street arab	le polisson	the expense	les dépenses (f)
56	the hotel-keeper	l'hôtelier	the burden	le fardeau
	a large barrel	une barrique	unspeakable	indicible
	the meal, flour	la farine	the chest	la poitrine
57	the conduct	la conduite	strange	étrange
	the explanation	l'explication	the entreaty	la prière

to wear broad-brimmed hats	être coiffés de chapeaux à larges bords
to enter on the story of one's adventures	entamer le récit de ses aventures
46 to take some one to his consul	conduire qn. à son consul
to post some one up about sg.	mettre qn. au courant de qc.
to blush to the roots of one's hair	rougir jusqu'aux oreilles
47 to let some one pass	livrer passage à qn.
to be in Mexico (in America)	être au Mexique (en Amérique)
to embark without delay	s'embarquer sans retard
48 officers in full dress	des officiers en grand uniforme
to be forty-eight hours late	être en retard de quarante-huit heures
to scribble the name on a piece of paper	griffonner le nom sur une feuille de papier
49 to make out the papers of the steamer	mettre en règle les papiers du steamer
to take to sea again	reprandre la mer
50 to take some one aside	prendre qn. à part
to walk up and down the room	se promener de long en large dans la chambre
to sleep pretty badly	dormir assez mal
51 to go to the consul's office	se rendre chez le consul
fever is beginning to rage	la fièvre commence à sévir
in case of need	en cas de besoin
52 to reach the top of a hill	parvenir au sommet d'une colline
to have a headache	avoir mal à la tête
to stretch one's self on the ground	s'étendre sur le sol
53 with his brow covered with perspiration	le front couvert de sueur
you frighten me	vous me faites peur
to utter a cry	pousser un cri
54 to clear up the situation	débrouiller la situation
to serve as interpreter to Vif-Argent	servir d'interprète à Vif-Argent
to send for a doctor	envoyer chercher un médecin
55 to keep to one's bed	garder le lit
to be in need of sg.	avoir besoin de qc.
more and more astonished	de plus en plus étonné
56 stay as long as you like	restez tant que voudrez
he never fails to do so	il ne manque jamais de le faire
before he could say a single word	avant qu'il eût pu prononcer un seul mot
57 to try to free one's self	essayer de se dégager
so much the better	tant mieux

	the custom-house	la douane	to-morrow	demain
58	the memorandum	le mémoire	the memory	la mémoire
	a landowner	un propriétaire	the doubt	le doute
	the plan	le projet	the salary	les appointements ( <i>m</i> )
59	the chief engineer	l'ingénieur en chef	as for . .	quant à . .
	the river	le fleuve, la rivière	to take an interest in . .	s'intéresser à . .
60	to hang	pendre	the promise	la promesse
			formerly	autrefois

	to drink good wine	boire du bon vin
58	to undertake a piece of work take your time there is no hurry	se charger d'un travail prenez le temps qu'il vous faudra rien ne presse
59	to remain silent a thousand a year from the bottom of my heart	demeurer silencieux vingt-cinq mille francs par an du fond du cœur
60	to be fortunate enough to succeed	être assez heureux pour réussir



*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*

# A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College. Crown 8vo. 3s. 6d.

## PRESS OPINIONS.

*JOURNAL OF EDUCATION*.—"Mr. Siepmann says in his preface that 'the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.' The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

*SCHOOL BOARD CHRONICLE*.—"Mr. Siepmann's *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation, with those of reasoning and of memory.

"Quite of a piece with the careful and practical character of the whole, are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time."

*EDUCATION*.—"Mr. Siepmann's *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough."

*THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' GUIDE*.—"Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success."